PEQUENO CATECISMO

EM

PORTUGUÊS E NHEENGATÚ

PARA USO DAS

MISSÕES SALESIANAS

DA

Prelazia do Rio Negro

AMAZONAS

Secção de Artes Gráficas
da
Escola Técnica de Manáus
1944

PEQUENO CATECISMO

— EM —

PORTUGUÊS E NHEENGATÚ

PARA USO DAS

MISSÕES SALESIANAS

— DA —

Prelazia do Rio Negro

AMAZONAS

Secção de Artes Gráficas
da
Escola Técnica de Manaus
1944

PEQUENO CATECISMO

PORTUGUÊS — NHEENGATÚ

1) Quantos Deuses ha? Ha um só Deus verdadeiro.

1)) Muíri Tupanaitá ahiqué? Ahiqué iepenhúm Tupana.

2) Quem é Deus? Deus é um espirito perfeitissimo, eterno, creador do céo, e da terra.

2)) Auá tahá Tupana? Tupana íepé anga retéua, ti uricú jupirungáua nê upauçaua, umucriariçára iuaca iuhí iuíri.

3) Onde está Deus? Deus está no céo, na terra e em todas as partes.

3)) Mamé tahá Tupana uicú? Tupana uicú iuaca opé, iuhí opé, upainhén rupí.

4) Deus vê todas as cousas? Sim Deus vê todas as cousas presentes, passadas e futuras, até os nossos pensamentos.

4)) Tupana umahám upainhém mahá cerá? Aé; Tupana umahám upainhém mahá uhihíaraitá, cuximauaraitá, qua ariréaraitá até iané manduariçauaitá.

5) Deus é justo? Deus é justissimo.

5)) Tupana icatú reté cerá? Tupana icatú reté; upagari puranga auá umanhám poranga; ucastigari auá umanhám puxí.

6) Quantas pessôas ha em Deus? Em Deus ha tres pessôas.

6)) Muíri pessóaitá ahiqué Tupana recé? Ahiqué iepenhúm Tupana retéua, muçapiri pessóaitá pitérpe.

7) Como se chamam? Se chamam Padre, Filho e Espirito Santo.

7)) Mahá-tahá cérá aitá? Ipaia, Tahira, Espirito Santo.

8) O Padre é Deus? Sim o Padre é Deus.

8)) Ipaia Tupana retéua cerá? Aé; Idaia Tupana retéua.

9) O Filho é Deus? Sim o Filho é Deus.

9)) Tahira Tupana retéua cerá? Aé; Tahíra Tupana retéua.

10) O Espirito Santo é Deus? Sim, o Esrito Santo é Deus.

10)) Espirito Santo Tupana cerá? Aé; Espirito Santo Tupana retéua.

11) Então são tres Deuses? Não; são tres pessôas, mas um só Deus verdadeiro: nós não podemos compreender isso, porque é um mistério, porém devemos crê-lo, porque Deus o revelou.

11)) Aramé, muçapiri Tupana retéuaitá cerá? Timaán; muçapiri pessóaitá, iepenhúm Tupana retéua; iandé ti apoderi iaquáu manharrece iepé mistério mã uputari iaruiari maharece Tupana umbeuána.

12) Quem creou todas as cousas? Deus creou todas as cousas.

12)) Auá-tahá umucriari upainhén mahá? Tupana umucriari upainhén mahán.

13) Quem crou os homens? Deus creou os homens.

13)) Auá-tahá umucriari miraitá? Tupana umucriari miraitá.

14) Quaes foram os primeiros homens? Os primeiros homens foram Adão e Eva.

14)) Auá tahá iepeçaúa miraitá? Iepeçaúa apegaua Adão, iepeçaúa cunhám Eva.

15) Onde estavam eles? Eles estavam n'um grande jardim chamado Paraiso.

15)) Mamé aramé uicuána aitá? Aitá uicuána íepe potiratiuaçu puranga, iacerúca uahá paraiso.

16) Adão e Eva ficaram sempre no Paraiso? Não; Deus expulsou Adão e Eva do paraiso porque pecaram.

16)) Adão Eva iuiri upitána cerá upainhem ara paraiso opê? Tímaan; Tupana umpú Adão Eva iuriri paraiso çuí, maharecê aitá umunhána uataricáua (pecado) turuçú.

17) Que pecado fizeram Adão e Eva? Adão e Eva desobedeceram a Deus comendo o fruto prohibido.

17)) Mahá tahá pecado umunhána aitá? Adão Eva iuiri ti aruiari Tupana nheénga, umbaúaita iuhá uahá Tupana ti uputari aitá-u.

18)Este pecado fez mal somente Adão e Eva? Não Deus castigou tambem todos os homens.

18)) Qua peccado umunhána puxí anhúm Adão e Eva çupé? Timaán; Tupana ucastigariana (unupana) upainhém miraitá.

19) Como castigou Deus os homens? Pelo peccado de Adão todos os homens deviam soffrer e morrer e não podiam entrar no céo.

19)) Mahié-tahá Tupana ucastigariana miraitá? Adão peccado ricuiara upainhén upurará, umanú; ti upuderi uçú iuaca kití.

20) Como chamamos o peccado de Adão? Chamamos peccado original.

20)) Mahié-tahá iaceruca Adão peccado (uatariçaua)? Iaceruca peccado (uatariçaua) iupirungaua uahá.

21) Todos os homens contrahem o peccado original? Todos os homens tem o peccado original exceto a Virgem Maria.

21)) Upainhém miraitá uricú qua peccado? Upainhém miraitá uricú qua peccado, anhum Virgem Maria ti uricú.

22) Deus deixou os homens no peccado? Deus não deixou os homens no peccado original, mas enviou o Salvador para livrar do peccado.

22)) Tupana uxariana cerá miraitá que peccado recé? Timaán; Tupana ti uxariana qua miraitá qua peccado recê, mã umundúana piciruçára upainhén peccaduitá çuí.

23) Como se chama o nosso Salvador? O nosso Salvador chama-se Jesus Cristo.

23)) Mahié iaceruca iané Piciruçára? Iané Piciruçára iaceruca Jesus Cristo.

24) Quem é Jesus Cristo? Jesus Cristo é o Filho de Deus, feito homem por amor de nós.

24)) Auá-tahá Jesus Cristo? Jesus Cristo Tupana Rahira iumunhám apegaua ia- né çaiçuçáua rupí.

25) Jesus Cristo é Deus? Sim, Jesus Cris- to é Deus.

25)) Jesus Cristo Tupana retéua cerá? Aé: Jesus Cristo Tupana retéua.

26) Jesus Cristo é homem- Sim, Jesus Cristo é tambem homem.

26)) Jesus Cristo apegaua cerá? Aé; Je- sus Cristo apegaua tén.

27) Jesus Cristo teve tambem um pae na terra? Jesus Cristo não teve pae na terra, mas somente mãe que é a Virgem Maria.

27)) Jesus Cristo uricúana cerá iuiri ipaía iuhípe? Timaán; Jesus Cristo ti uricúana paia iuhípe, anhum i manha Maria Virgem.

28) Como se chama a Mãe de Jesus Cristo? A mãe de Jesus Cristo chama-se Maria Virgem.

28)) Mahié-tahá uceruca Jesus Cristo i manha? Jesus Cristo i manha uceruca Maria Virgem.

29) Como se fez homem o Filho de Deus? O Filho de Deus se fez homem tomando corpo e alma humana nas purissimas entranhas da Virgem Maria, por obra do Espirito Santo.

29)) Mahié-tahá Tupana Rahira jumunhána apegaua? Tupana Rahira jumunhána apegaua upicica i pira e anga Maria Virgem pira opê, peccadoíma, Espirito Santo rupí.

30) Onde nasceu Jesus Cristo? Jesus Cristo nasceu em Belem e foi colocado num presépio.

30)) Mamé-tahá Jesus Cristo ucemuana (unaceriana)? Jesus Cristo ucemuana Belem opê, aitá uxari presepio opê.

31) Que fez Jesus Cristo até a idade de 30 anos? Jesus Cristo até aos 30 anos trabalhou como carpinteiro com São José.

31)) Mahá-tahá umunhana Jesus Cristo 30 acaiú pucuçaua, qua mundo opê? Jesus Cristo 30 acaiú pucuçaua qua mundo opê upuraikiuana, São José irumo, carapina iaué.

32) Quem era São José? São José era esposo de Maria Santissima e guarda do menino Jesus.

32)) Auá-tahá São José? São José Maria Virgem i mena, e Jesus Cristo i manhanaçara.

33) Que fez Jesus Cristo no ultimos tres anos de sua vida? Jesus nos ultimos tres anos de sua vida ensinou aos homens o caminho do céo e fez muitos milagres.

33)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhana muçapiri acaiú pucuçaua umanú renundé? Jesus Cristo muçapiri acaiú pucuçaua umanú renundé, umbeuana iané arama iuaca rapé, umunhana cihia milagraitá.

34) Porque Jesus Cristo fez milagres? Jesus Cristo fez milagres para provar que era Deus.

34)) Maharama Jesus Cristo umunhana milagraitá? Jesus Cristo umunhana milagraitá, umucamehem arama aé Tupana iuiri.

35) Digam alguns milagres de Jesus Cristo. Jesus Cristo expulsou os demonios, curou os doentes, ressuscitou os mortos, restituiu a vista aos cegos e fez caminhar os coxos.

35)) Pembéu Jesus Cristo milagraitá. Jesus Cristo umpuana iurupary, umucatuana maciueraitá, umuciquéana, umanuitá, umeheuana ceçá ceçaimaitá, umungaturuana mira iahiuaitá.

36) Porque Jesus Cristo quiz sofrer e morrer? Jesus Cristo quiz sofrer e morrer par nos salvar; para nos perdoar os nossos pecados e ensinar-nos o caminho do céo.

36)) Maharecê-uara Jesus Cristo upurará umanú putariana iuiri? Jesus Cristo upurará umanú putariana iuiri iané picirú arama uperdoari iané peccaduitá, umucamehen iaçú arama iuaca kití.

37) Que cousa sofreu Jesus Cristo? Seus inimigos o tomaram preso, o amarraram com cordas, o flagelaram, cuspiram-no coroando-o de espinhos e pregaram-no na cruz, no meio de dois ladrões.

37)) Mahá-tahá Jesus Cristo upurarana? Jesus Cristu i ruianianaitá upiupicicana aé, aitá aé upucuariana tupaçama irumo, unupana, utumunanacoroariana iuú irumo, mundauaçuaitá piterpe aitá upregariana cucuçá opé.

38) Que fez Jesus Cristo no terceiro dia depois da sua morte? No terceiro dia depois da sua morte ressuscitou por seu proprio poder.

38)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhana muçapiri araitá umanú ariré? Muçapiri araitá umanú riré ucemoana ciqué iuhiquara çuí, puderiçana rupiten.

39) Que fez Jesus Cristo 40 dias depois? Jesus Cristo subiu ao céo.

39)) Mahá-tahá Jesus Cristo umu na 40 araitá riré? Jesus Cristo uiupi-rúana iuaca kiti.

40) Que faz Jesus Cristo no céo? Jesus Cristo julga todos os homens depois da sua morte.

40)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhám iuaca opé? Jesus Cristo umunhám conta umanuaitá çupé.

41) Jesus Cristo virá outra vez na terra? Jesus Cristo virá outra vez, no fim do mundo, na terra, para julgar os vivos e os mortos.

41)) Jesus Cristo uiuíricurí cerá mucu-imçaua qua mundo opé? Jesus Cristo uiuiricurí mundo pauçaua ramé, umunhan conta upainhen umanuai-tá siqueaitá iuiri arama.

42) Que dirá Jesus Cristo então aqueles que morreram com pecado mortal? Jesus Cristo dirá: "Afastae-vos de mim malditos para o fogo eterno".

42)) Mahá-tahá Jesus Cristo unheen-curí umanuaitá çupé peccado turuçú irumo: Recuim ce çuí puxiaitá tatá turuçú kiti, ti uricú pauçaua uahá, iurupary irumo.

43) Que dirá àqueles que morreram sem peccado mortal? Jesus Cristo dirá: "Vinde bemditos do meu Pae, a possuir o reino que vos preparei.

43)) Mahá-tahá Jesus Cristo unheen-curí peccadoímaitá çupé? Jesus Cristo unheen-curí": Peiuri ce Paia uncenói catuçauaitá, pepicica upainhén poranga amungaturuana peinhén arama.

44) Que será dos nossos corpos no dia do juizo? No dia do juizo nossos corpos ficarão vivos.

44)) Mahá-tahá cerá iané piraitá irumo uiurgari nhaan ara opé? Iuizo nhaan ara opé iané piraitá uiuiri-curí ciqué.

45) Que é o céo? O céo é o lugar de felicidade onde se vive eternamente, tendo todos os bens sem nenhum mal, em companhia dos bons, de Deus e dos Anjos.

45)) Mahá-tahá iuaca? Iuaca iepé cendaua poranga retana, máme iarequé upainhen ara, máme iaricú upainhén mahaitai poranga, néiepe puxiçaua poranga rumuaraitá, Tupana retéua, Tupana angaitá irumo.

46) Quem vae para o céo? Para o céo vão todos os que morrerem sem peccado mortal.

46)) Auá-tahá uçú iuaca kití? Iuaca kití uçú painhén peccadoimaitá.

47) Que é o inferno? O inferno é um lugar onde Deus castiga os homens maus, com o sofrimento do fogo.

47)) Mahá-tahá inferno? Inferno iépe cendaua puxuéra retana, máme Tupana unupá (castigari) mira puxiaitá tatá irumo.

48) Quem vae para o inferno? Para o inferno vão todos os que morrem em peccado mortal.

48)) Auá-tahá uçú inferno kití? Inferno kití uçú upainhen miraitá, umanú ramé, uricú peccado turuçuaitá.

49) Que é o purgatorio? O purgatorio é um lugar de fogo, onde Deus purifica os que tem peccado venial: depois desta penitenciaria as almas deles entram no céo.

49)) Mahá-tahá purgatorio? Purgatorio íepe cendaua tatá uricú uahá, máme Tupana unupá (castigari) upainhen miraitá peccadoitá mirí uricú-uahá; qua penitência ariré qua angaitá ui-ké iuaca kití.

50) Que é o peccado? O peccado é uma desobediencia a Deus.

50)) Mahá-tahá peccado? Peccado ti ia-ruiari Tupana nheenga ramé.

51) Quando é que nós cometemos peccado mortal? Fazemos peccado mortal quando a desobediencia a Deus é grande, isto é: Trabalhar muito no dia do domingo ou dia santo, roubo grande, mentira grande, embriagar-se, falar mal, pensar mal, peccar contra a castidade, desejar mal, matar, ferir, bater no proximo injustamente, não querer aprender a religião, receber os sacramentos com más disposições, etc.

51)) Mairamé-tahá iamunhám peccado turuçú uahá? Iamunham peccado turuçú mairamé ti iacendú Tupana turuçú nheenga uahá, quaié: Iapuraikí cihía mituú ou Tupana araitá ramé, iamundá turuçú, iaganani turuçú, iacahú, iaporonguitá puxieraitá, iamanduari puxiuera, iamunham puxiçaua, iaputari puxiuera, iaiucá mira, iamuperéua mira, ianupá ramé amuaitá tenhunto, ti iambué putari Tupana nheenga, iareceberi tenhunto sacramentuaitá iané piá puxuera irumo etc.

52) Que é peccado venial? O pecado venial é uma desobediencia leve a Deus.

52)) Mahá-tahá peccado quahira uahá? Peccado quahira ti ucendú Tupana nheenga quahira uahá.

53) Que cousa perdemos nós com o peccado mortal? Com o peccado mortal perdemos o direito de ir ao céo e ganhamos as penas do inferno.

53)) Mahá -tahá iamucanhemo peccado turuçú irumo? Peccado turuçú irumo iamucanhemo catuçaua iaçú iuaca kití iaganhari inferno.

54) Como se consegue o perdão dos peccados? Com o Sacramento da Confissão.

54)) Mahié-tahá ia-uacemo upicirú iané peccadoimtá? Sacramento Confissão çuí irumo.

55) Se não houver sacerdote num lugar, como podemos obter o perdão dos pecados? Com um ato de contrição perfeita dos nossos peccados e com desejo de nos confessar quando houver sacerdote.

55)) Ti ahiqué paí ramé, mahiétahá iapuderi iaiururéu perduariçaua iané peccaduaitá çuí? Anga caciçaua iané peccaduaitá çuí a irumo iaputari iuíri iambeú qua peccaduaitá paí ahiqué ramé.

56) Que cousa deveriamos fazer para não fazermos peccados mortaes? Para não cometermos peccados mortaes devemos rezar amiude, não procurar as ocasiões de peccado, pensar na nossa morte, pensar nas penas do inferno, nos gozos do céo, rezar amiude a Virgem Maria, e aos Santos.

56)) Maha-tahá putari iamunham iaiauáu peccado turuçuaitá arama? Iaiauáu peccado turuçauaitá arama, iambué muiri ara, ti açicari peccado, iamanduari iamanú ramé, iamanduari iapurará retana inferno opé, iané ruriçaua iuaca opé, iaiurureu muiri ara Virgem Maria e Santuaitá çupé.

57) O que manda Deus aos homens? Deus manda aos homens fazer o bem e não fazer o mal; fazemos isso, observando os Mandamentos da lei de Deus.

57)) Mahá-tahá umundú Tupana miraitá çupé? Tupana umundú miraitá çupé umunham porangaçáua, uiauáu puxuçaua çuí, amú rupí umunhám Tupana munduçauaitá.

58) Quantos são os Mandamentos da lei de Deus? Os mandamentos da lei de Deus são dez. : 1.º) Amar a Deus sobre todas as cousas 2.º) Não tomar o seu santo nome em vão; 3.º) Guardar os domingos e festas; 4.º) Honrar pai e mãe; 5.º) Não matar; 6.º) Não peccar contra a castidade; 7.º) Não furtar; 8.º) Não levantar falso testemunho; 9.º) Não desejar a mulher do proximo; 10.º) Não cobiçar as cousas alheias.

58)) Muíri-tá Tupana munduçauaitá ahiqué cerá? Ahiqué mucuim pú (Dez) 1.º) Reçaiçú curí Tupana ne piá çuí upainhén mahá çuí; 2.º) Tehen receruca Tupana rera tenhunto; 3.º) Remungaturú-curí mituú Tupana araitá; 4.º) Repuçú ne paia, de manha; 5.º) Tehen reiucá miraitá; 6.º) Tehen remunham puxiçaua. 7.º) Tehen remundá; 8.º) tehen reporonguitá tenhunto ne rapixara recé (ti reganani); 9.º) Tehen reputari rapixara rimiricú recé; 10.º) Tehen reputari amuaitá iara.

59) Devemos observar os mandamentos de Deus? Devemos observar todos os mandamentos de Deus, faltar, não querer observar um só mandamento, é suficiente para ganharmos o inferno.

59)) Iaputari umunham Tupana munduçauaitá cerá? Aé; Putari iamunhám muiri Tupana munduçauaitá, iaxari iepenhúm munduçaua, ucica iaçú inferno kití.

60) Que nos manda Deus sobre todas as cousas? Amal-o de todo o nosso coração e sobre todas às cousas.

60)) Mahá-tahá Tupana umundú upainhem çuí arama? Tupána umundú iaçaiçú Aé iané piá çuí upainhén mahá çuí.

61) Que nos manda Deus para com os homens? De amal-os como a nós mesmos porque eles são (como nós) filhos de Deus.

61)) Mahá tahá Tupana umundú miraitá çupé? Iaçaiçuaitá mahie iané recé tem maharrecé aitá Tupana rahiraitá iuiri.

62) Devemos amar os nossos inimigos? Devemos amar os nossos inimigos porque Jesus Cristo disse : Se quizerdes obter o perdão do mal que tendes feito, deveis perdoar aqueles que vos ofenderam.

62)) Iaputari cerá iaçaiçú iané ruianianaitá? Iaputari iaçaiçú iané ruianianaitá maharecé Jesus Cristo unhéen: "Peputari ramé xaperdoari peinhé peccadoaita, peperduari peinhé iuiri peruianianaitá çupé.

63) Que cousa devemos receber para podermos entrar no paraiso? Devemos receber os sacramentos.

63)) Mahá-tahá uputari iamunhán iauiké paraiso arama? Uputari iapicica Sacramentuaitá iaué Tupana umundú.

64) Quantos são os Sacramentos? São sete a saber : Batismo, Confirmação, Eucaristia, Penitencia, Extrema-Unção, Ordem e Matrimonio.

64)) Muiri Sacramentuaitá ahiqué cerá? Ahiqué sete (Pú mucuim) qua ié: Cerucaçaua, Crisma ou Çantaçaua, Eucaristia (ou iaçuanti Tupana Santa Hostia opé) Confissão ou iambeú iané uatariçauaitá paí çupé, Extrema Unção ou Iamanú catú arama, Paí munhançaua Mendariçaua paí-irumo.

65) Quem instituiu os Sacramentos? Nosso Senhor Jesus Cristo.

65)) Auá-tahá umunhama Sacramentuaita? Ianá iara Jesus Cristo.

66) Para podermos entrar no céo, qual Sacramento devemos receber primeiro? — Ou qual é o sacramento mais necessario á salvação? Todos os homens devem receber o abtismo; os que fizeram peccados depois do Batismo devem receber a Confissão ou Penitencia.

66)) Iaiqué iuaca arama-tahá Sacramento iapicica iupirungaua, — amú rupí, maha-tahá Sacramento uputari piri iané picirú (salvari) arama? — Upainhen míra putari picica Batismo ou Cerucaçaua; auá umunhana peccaduaitá cerucaçaua ariré upicica putari Confissão ou Iambeuçaua.

67) Porque todos os homens devem receber o Batismo? — Porque Jesus Cristo disse: "Os que não são batisados não podem entrar no céo."

67)) Maharáma-tahá upainhém miraitá putari upicica Batismo ou Cerucaçaua? Maharecé Jesus Cristo umbeuana :" Auá-tahá ti iumucerucana ramé, ti iuqué curí iuaca kití.

68) Que dá o batismo? O batismo apaga o pecado original, nas crianças, nos adultos apaga o pecado original e tambem todos os outros pecados.

68)) Mahá-tahá umunham Batismo (Cerucaçaua)? Cerucaçaua umucanhemo peccado original tainaitá recé; turuçuaitá recé umucanhemo peccado original upainhém peccaduaitá iuíri.

69) Como se administra o batismo? Administra-se derramando agua sobre a cabeça do batisando, dizendo estas palavras: Eu te batiso em nome do Padre e do Filho e do Espirito Santo.

69)) Mahié-tahá iaceruca? Iaceruca iaiucena í taína iacanga opé, ianhéem íepeuaçú." Ixé aceruca indé Ipaia rera, Tahira iuiri, Espirito Santo iuiri

70) Em perigo de morte quem pode batisar? — Qualquer pessoa.

70)) Umanú putari retana ramé, aua-tahá uquau (upoderi) uiuceruca? Upainhen auá.

71) Quantas vezes se pode receber o Batismo? Uma só vez.

71)) Muiritá hí iapoderi iaceruca? Anhún íepe hi.

72) Que é a Confirmação ou Crisma? E' um Sacramento pelo qual recebemos o Espirito Santo para viver como soldados de Jesus Cristo.

72)) Mahá-tahá Crisma ou Çantaçaua? Íepe Sacramento iapecica Espirito Santo iacique cristão retéua, Jesus Cristo çurara iaué aráma.

73) Que é a Santa Eucaristia? E' um Sacramento que contem nosso Senhor Jesus Cristo em seu corpo, e sangue debaixo das especies do pão e do vinho; ou a Eucaristia é a santa Hostia no qual está nosso Senhor Jesus Cristo com a sua humanidade.

73)) Mahá-tahá Iaçuantiçaua Tupana, caríua nheenga rupí "Eucaristia"? Íepé Sacramento turuçú, máme uicú Tupana píra çuhí iuiri; anga e divinidade iuiri, pão e vinho opé; amú rupí, Eucaristia íepé Santa Hostia, máme uicú iané iara Jesus Cristo.

74) Quando vem Jesus Cristo na Santa Hostia? Na metade da Missa quando o sacerdote pronuncia as palavras da consagração sobre a Hostia.

74)) Mairamé-tahá Jesus Cristo úri Santa Hostia opé? Missa piterpe mairamé paí unhéem qua nheenga "Consagração" çuí Hostia iarpe.

75) Porque motivo Jesus Cristo instituiu a Eucaristia? Para mostramos o seu amor e para ser recebido na Santa Comunhão.

75)) Maharáma uara Jesus Cristo umunhana Santa Eucaristia? Iamucamehen i çaiçuçaua, iapicica arama Santa Comunhão opé.

76) Que é a Santa Comunhão? E' receber Jesus Cristo na Santa Hostia.

76)) Mahá-tahá Santa Comunhão? Iapicica Jesus Cristo Santa Hostia opé.

77) Como devemos receber Jesus Cristo? Com a alma sem peccado mortal, sem comer nem beber (desde a meia noite) e com devoção.

77)) Mahié-tahá iaçuantí Jesus Cristo arama? Iaçuantí Jesus Cristo Santa Comunhão opé, ti iaricú peccado turuçú, ti iambaú ne iau-í-pissaié arivé, iané piá poranga irumo.

78) Os que não sabem catecismo podem fazer a santa comunhão? Não mas devem aprende-lo.

78)) Auá tahá ti uquau uahá catecismo upoderi cerá umunham Comunhão? Timaán; uputari reté iumbuéaitá.

79) Que é a confissão? É um sacramento instituido por N. S. Jesus Cristo para perdoar os peccados cometidos depois do Batismo.

79)) Mahá-tahá Confissão ou Iané peccaduita umbeuçaua? Iepé Sacramento Jesus Cristo umunhana, iapuderi (iaquau) arama iané picirú peccaduitá, iamunhana ramé iaceruca ariré.

80) Que devemos fazer para confessarnos bem? Devemos rezar a Deus e a Virgem Maria, depois procurar todos os peccados comettidos por pensamentos, palavras obras e omissões; depois fazer um ato de contrição confessar ao padre todas os peccados sem vergonha ou medo

80)) Mahá-tahá putari iamunhám iaconfessari poranga arama? Uputari iambué Tupana çupé, Virgem Maria iuiri, açuhí iacicari peccaduitá iamunhana, manduariçaua, iaporonguitaitá, iamunhanaitá rupí, e amú peccaduitá iaricú culpa, ariré iamunhan iepé Anga Çaçiçana Cariua, nheenga rupí "Ato de Contrição", iambeú muiri peccaduitá iamunhana paí çupé, ti iaricú tiimçaua ne iaciquié.

81) Então, quaes são as cousas mais impartantes para receber bem o Sacramento da Confissão? — Tres. O arrependimento, o propósito ou a bôa vontade de não fazer mais peccados, e dizer ao confessor todos os peccados.

81)) Aramé, mahá-tahá iaprecisari piri umunhán iambeú (iaconfessari) iané peccaduitá poranga arama? Muçapiri mahá : Iamuaçí iané peccaduitá, iané remutara tiana iamunhancurí amú peccaduitá, — ariré iambeú paí çupé pau peccaduitá.

82) Quaes são os peccados que devemos especialmente confessar? — Todos os peccados mortaes; é bôa causa tambem confessar os peccados veniaes.

82)) Mahié uahá peccaduitá precisari piri iambeú confissão opé? Upainhém turuçú peccaduaitá; poranga iambeú peccado quihiraitá iuiri.

83) Que é a Extrema Unção? E um Sacramento que da aos doentes auxilio para soffrer com paciencia e morrer santamente.

83)) Mahá-tahá Extrema Unção (Iamanú catú arama)? Extrema Unção íepe Sacramento uputari píri maciueraitá çupé, upitimú arama aitá, upurará paciencia irumo, umanú Tupana irumo, ou mahié Tupana uputari, icatú arama iuíri.

84) Quando se deve receber a Extrema Unção? Quando o doente está em perigo de morte.

84)) Mairamé-tahá iareceberi Extrema Unção? Mairamé maciuera umanú putari.

85) O doente que não pode confessar pode receber a Extrema Unção? Sim; pode receber, e este sacremento apaga os seus peccados.

85)) Maciuera ti poderi ramé confessari, upuderi cerá upicica Extrema Unção? Aé; upoderi upicica Extrema Unção maharecé qua sacremento umucanhemo peccaduitá, umuací ramé aitá i piá opé.

86) Que devem fazer os parentes quando o doente está em perigo de morte? Devem rezar o Padre Nosso, Ave Maria, as Ladainhas o Ato de Contrição e sugerir ao doente pequenas jaculatorias.

86)) Mahá-tahá uputari anamaitá umunhan, maciuera umanú putari ramé? Uputari illumbué Padre Nosso, Ave Maria, Ladainha, Anga Çaçiçaua, ariré maciuera umanduari Tupana piá opé.

87) Que são pequenas Jaculatorias? São : Meu Jesus misericordia, meu Deus ajudae-me; eu me arrependo de todos os meus peccados; meu Anjo da Guarda livrae-me de todos mal; o Virgem Maria levae-me perto de Jesús; São José ajudae-me a morrer bem.

87)) Mahá-tahá quahira jaculatoraitá? Quaié : Iané Jesus misericordia, ce Tupana repitimú ixé; ixé amuací ce peccaduitá; ce Anjo manhanaçára repicirú ixé upainhé mahá puxí çuí; Virgem Maria reraçú ixé Jesús iruakí; São José repitimú ixé poranga amanú arama.

88) Depois que morreu que devem fazer os parentes? Devem rezar e pedir a Deus que a alma do finado possa entra no céo.

88)) Umanú ariré mahá-tahá uputari umunhan i anamaitá? Uputari iumbué Tupana çupé umanú auhá i anga uiqué arama iuaca kití.

89) Devemo-nos lembrar dos finados? Devemos lembra-los todos os dias nas nossas orações.

89)) Uputari, cerá iamanduari umanuaitá recé? Uputari iamanduari Upainhén ára iané iambueçauaitá rupí.

90) Que é o Matrimonio ou o casamento? E' um Sacramento instituido por N. S. Jesus Cristo para unir santamente o homem e a mulher, para lhes dar a graça de se amarem mutuamente e educarem santamente os seus filhos.

90)) Mahá-tahá mendariçaua ou matrimonio? Íepe Sacramento Tupana umunhana umuatiri poranga arama apegaua e cunham umehen potangaçaua uiuçaiçú, iumbeu catuçaua i tahiraitá arama.

91) O marido pode repudiar sua mulher e a sue mulher pode repudiar seu marido? Não; o matrimônio é indissoluvel até a morte.

91)) Apegaua upoderi cerá umburi i ximiricú, e ximiricú upoderi cerá umburi iuiri i mena? Timáan mendariçaua ti uiururáu té umanú ramé.

92) Devemos rezar? Sim; nós devemos rezar a muide porque Jesús Cristo o ordena e o nosso bem temperol e eterno o exige.

92)) Uputari cerá iambué? Putari iambué puí-puí maharecеré-uara Jesus Cristo umundú iarequé poranga arama mundo opé, iapicica iuaca arama iané manuçaua ariré.

93) Quando devemos rezar? Devemos rezar quando somos tentados, nos perigos e na hora da morte.

93)) Mairamé putari iambué? Uputari iambué, mairamé puxi i açaçau umanú putari ramé.

94) Quando reza o bom dristão? O bom dristão reza todos os dias, pela manhã ao levantar-se, a noite ao deitar-es, antes de romeçar qualquer ação importante.

94)) Mairame umbué cristão catú? Cristão catú umbué muiri ara coematé upuama ramé, uenú pituna ramé, mairamé iupirú apainhénmuraikiaitá.

95) Qual é a melhor oração? O Padre Nosso.

95)) Mahá-tahá poranga piri umbueçaua? Padre Nosso. (Iané Páia).

96) Quem ensinou o Padre Nosso? N. S. Jesus Cristo.

96)) Auá-tahá umbeúana Padre Nosso? Iané iára Jesus Cristo.

97) Devemos rezar tambem a Virgem Santissima? Devemos rezar tambem a Virgem Santissima, porque é Mãe de Jesus Cristo e tambem a nossa mãe.

97)) Uputari iambué Virgem Maria çupé? Aé; iambué putari Virgem Maria çupé, manharecé Jesus Cristo i Manha iané Manha iuiri.

98) Que oração devemos rezar? A Ave Maria e tambem o Santo Rosario.

98)) Mahie upatari iambué? Uputari iambué Ave Maria, Santo Rosario iuiri.

99) E' cousa bôa rezar aos Anjos e Santos? E' cousa bôa rezar aos Anjos e Santos porque eles são amigos de Deus e podem ajudar-nos com a sua intercessão.

99)) Poranga cerá iambué Anjo e Santuitá çupé? Aé; poranga uahá iambué iané Anjoaitá e Santuitá çupé, maharecé aitá Tupana retéua camarára (amigo), nharecé uára aitá upoderi uiuréu iané rupí Tupana çupé.

100) Quaes são as nossas orações? O sinal da Cruz, o Padre Nosso, Ave Maria, Creio em Deus Padre, Anjo de Deus e ato de Contrição.

100)) Mahá-tahá iané imbueçauaitá? Santa Curuçá rangaua, Iané Páia (Padre Nosso) Ave Maria, Xaruiari Tupana Páiarecé (Creio em Deus Padre) Ce Anjo manhanaçára (Anjo de Deus) e Anga Çaçiçaua (Ato de Contrição).

ORAÇÕES EM PORTUGUÊS
NHEENGATÚ

I) Pelo sinal da Santa Cruz, livrae-nos Deus Nosso Senhor dos nossos inimigos. Em nome do Padre e do Filho e do Espirito Santo.

I)) Santa Curuçá rangaua rupí, repicirú Tupana Ianá Iara, iané ruiarianaitá çuí. Paia rera rupí, Tahira iuiri, Espirito Santo iuiri.

II) Padre Nosso que estaes no céos, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céo; o pão nosso de cada dia nos dae hoje e perdoae as nossas dividas assim como nós perdoamos aos nossos devedores; e não nos deixeis cahir em tentação mas livrae-nos do mal. Amen.

II)) Iane Paia reuicú iuaca opé, poranga iaceruca ne rera, reiúri iané piri, iumunhán ne remutara iqué iuhipe mahié iuaca opé. Ximbiú remehen iané arama uhihí ara; reperdoari iané peccadoaitá iaué iaperdoari? iaperdoari iané ruianianaitá; tehen rexari (uaari) puxí kití; repicirú iané upainhen puxí çuí. Iaué.

III) Ave Maria cheia de graça, o Senhor é convosco, bendita sois vós entre as mulheres, e bemdito é o fruto do vosso ventre, Jesús. Santa Maria, Mãe de Deus, rogae por nós peccadores, agora e na hora da nossa morte. Amen.

III)) Ave Maria turuçú graça çuí, iané iara Tupana neirumo; poranga piri indé upainhén cunhantan çuí, poranga nembira Jesus iuiri. Santa Maria, Tupana manha, reiururéu iané peccadoraitá rupí, cuhíri iane manuçaua ramé. Iaué.

IV) Creio em Deus Padre todo poderoso, Creador do céo e da terra; em Jesus Cristo, um só seu Filho nosso Senhor, o qual foi concebido do Espirito Santo, nasceu de Maria Virgem; padeceu sob o poder de Poncio Pilatos; foi crucificado, morto e sepultado; desceu aos infernos; ao terceiro dia ressurgiu dos mortos; subiu aos céos, está sentado a mão direita de Deus Padre todo-poderoso, donde ha de vir a julgar os vivos e os mortos. Creio no Espirito Santo; a santa Igreja catolica; a comunhão dos santos; a remissão dos peccados; a ressureição da carne; a vida eterna. Amen.

IV)) Xaruiari Tupana Paia recé, turuçu reté, munhangara iuaca iuhi. Xaruiari Jesus Cristo recé, iepenhum aé Rahira, Iané Iara; mahié-uahá concebido Esiprito Santo çuí; unasceri ana Maria Virgem çui; upararána

tuixaua Poncio Pilato uírpe; iumutapuana curuçá recé; umahuana;aitá uiutí mana aé; uieána inferno kití; uiuriana ciqué muçapiri ara riré pitera umanuaita pera çuí; uiupiriana iuaca kiti, iuapica uicú Tupana Paia i pucatú ruaki, máme çui curi uiuri jurigari arama cequéaitá umanuiatá uiri.

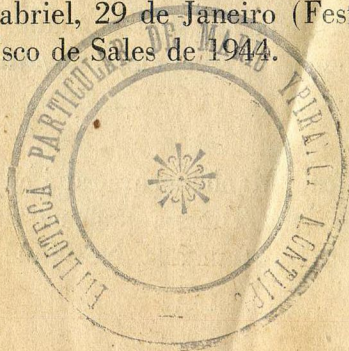
Xaruiari Espirito Santo recé; Santa Egreja Catolica recé, santuitá iepecaua recé, iané pecaduitá perduariçaua, iané pira uiuíricurí cequé; iané requé upainhén ara recé. Iuaé.

V) Meu anjo da guarda a quem foi confiado pela celestial bondade, illuminae-me, regei-me, governae-me. Amem.

V)) Ce Anjo Manhanaçara, auá çupé aiumenenana Tupana cauçaua rupí, remuturí remanhana ixe. Iaué.

VI) Ato de Contrição: Senhor meu Jesus Cristo eu me arrependo de vos haver ofendido porque mereci o inferno e perdi o céo. Eu vos quero amar, por isso aboreço todo o peccado. Com o vosso auxilio quero confessa-los e nunca mais vos tornar a ofender.

VI)) Anga Çaçiçaua: Ceiara Jesus Cristo mereceriana inferno aperderiana iuaca aitá receuara; xaputari açaiçu indé, nharecé amuaci upainhem peccaduitá. Ne pitimuçaua irumo ambeu putari aitá, néiepe hi amunhancuri amuitá.

São Gabriel, 29 de Janeiro (Festa de São Francisco de Sales de 1944.

Comunicado

A disponibilização (gratuita) deste acervo, tem por objetivo preservar a memória e difundir a cultura do Estado do Amazonas e da região Norte. O uso deste documento é apenas para uso privado (pessoal), sendo vetada a sua venda, reprodução ou cópia não autorizada. (Lei de Direitos Autorais – Lei n. 9.610/98.

Lembramos, que este material pertence aos acervos das bibliotecas que compõe a rede de Bibliotecas Públicas do Estado do Amazonas.

Contato

E-mail : acervodigitalsec@gmail.com

Av. Sete de Setembro, 1546 - Centro
69005.141 Manaus - Amazonas - Brasil
Tel.: 55 (92) 3131-2450
www.cultura.am.gov.br